

Manfred Hausmann,  
Antaŭprintempo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Malantaŭ muro preskaŭ dis-  
falinta  
prun-arbo floras malgraŭ  
nokta frost'.  
Videblas fore, ke ne estas  
neĝo,  
ĉar albloviĝas dolĉa flor-  
odoro.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Vorfrühling" de MAN-  
FRED HAUSMANN (\*1898-09-  
10 – †1986-08-06) en Esperan-  
ton de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en 2013-06-01.*

Arg-901-1798 (2013-06-09  
10:13:59)

Manfred Hausmann,  
Vorfrühling

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Hinter einer halbverfallnen Mauer  
blüht ein Pflaumenbaum trotz  
nächtlichem Frost.  
Es ist von ferne zu sehen, dass es  
kein Schnee ist,  
denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vor-  
frühling" de MANFRED HAUSMANN  
(\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la  
Germanan de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

*Wörtliche Rückübersetzung der  
Esperanto-Fassung.*

Manfred Hausmann,  
Antaŭprintemp'

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

Jen floras post duonfalinta  
mur'  
prunarbo-branĉo malgraŭ  
nokta frost'.  
Videblas fore, ke ne estas  
neĝ',  
ĉar albloviĝas dolĉa flor-  
odor'.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Vorfrühling" de MAN-  
FRED HAUSMANN (\*1898-09-  
10 – †1986-08-06) en Esperan-  
ton de MANFREDO RATISLA-  
VO (Manfred Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302 Oelde, Ger-  
manio, \*1938-11-04) en 2014-  
08-18.*

Arg-901-2186 (2014-08-18  
11:42:02)